

王实甫 原著

西厢记

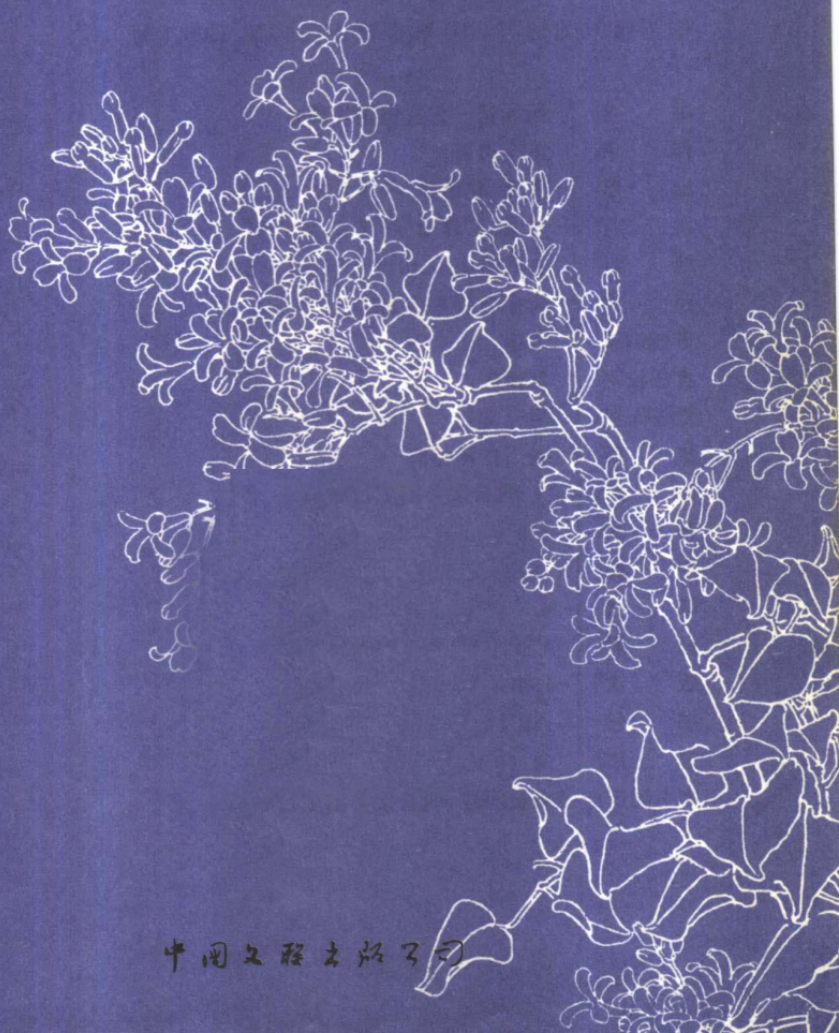
方言俗语注释本



中国文联出版社

西厢记

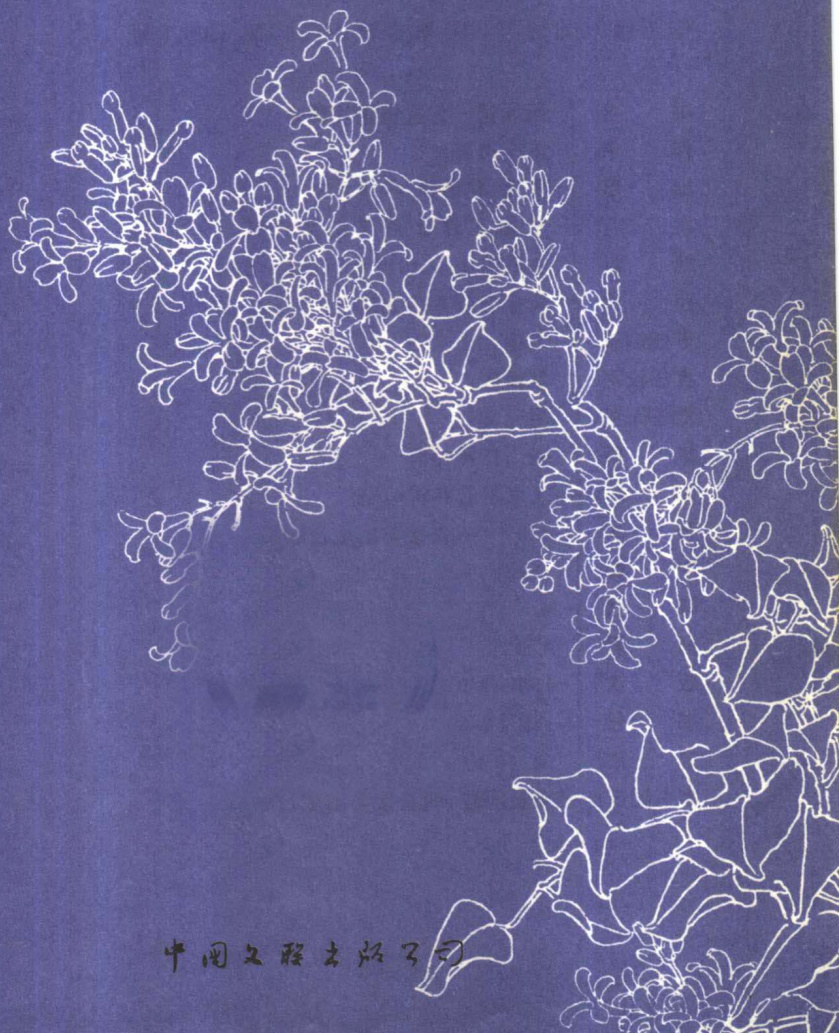
王实甫 原著
李小强、王小忠 注释
贺新辉 校正



中国文联出版社

西厢记

王实甫 原著
李小强、王小忠 注释
贺新辉 校正



中国文联出版社

图书在版编目(CIP)数据

西厢记:方言俗语注释本/(元)王实甫著;李小强,

王小忠注释.-北京:中国文联出版公司,1997.9

ISBN 7-5059-2582-2

I. 西… I. ①王… ②李… ③王… III. 杂剧-剧本-中国-元代 N. I 237.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 13941 号

书 名	西厢记—方言俗语注释本
作 者	王实甫著
出 版	中国文联出版公司
发 行	中国文联出版公司发行部
地 址	农展馆南里 10 号(100026)
经 销	新华书店总店北京发行所
责任编辑	朱蓓
责任校对	贺新辉
责任印制	胡元义
排 版	亮杰技贸公司
印 刷	北京密云春雷印刷厂
开 本	850×1168 1/32
字 数	182 千字
印 张	8.5
插 页	4 页
版 次	1997 年 9 月 第 1 版第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5059-2582-2/I·191
定 价	14.60 元

本书如有印装质量问题,请直接与出版社联系

凡 例

一、王实甫的《西厢记》是我国古代文学中的瑰宝，是戏剧文学的巅峰之作。问世七百年来各个历史时期都出现过自己的演出本和注释本，版本达二百余种之多。新中国成立后，先后出版过王季思注释本、吴晓铃注释本、张燕瑾和弥松颐注释本、祝肇年和蔡运长注释本、贺新辉和朱捷赏析本等，发行量达百万册以上。为了适应新时期读者的需要，我们整理注释了这本新的注释本。

二、《西厢记》所描写的张生、崔莺莺的爱情故事发生在古蒲州（今山西省永济市）的普救寺，书中除化用前人的诗词名句之外，大量的运用了蒲州地区的方言俗语。由于以前的注释者大都没有到过这里或在这里长久地生活过，不大熟悉这里的方言俗语，因此，有的注释出现错误或有悖于原意之处，这个注释本注重用蒲州方言俗语进行注释，有些疑难问题便迎刃而解。在注释中只作正面注释，对于前人注释中出现的舛误只给予点明或指出，不做评论。所以本注释本亦可称做“方言俗语注释本”。

三、本注释本正文部分采用贺新辉、朱捷《西厢记鉴赏辞典》（中国妇女出版社1990年版）本，个别印刷错误参照其他版本予以校订。

四、本注释本由李小强、王小忠注释，贺新辉对原文和注释作了总体校订，在注释中采用了贺新辉、朱捷《西厢记鉴赏辞典》附录部分《〈西厢记〉方言俗语注释》一节中的条目，并且得到山西省永济市普救寺文管所、山西省图书馆及中国西厢记研究会部分同志的支持，帮助校订了部分注释，特此说明。

前 言

王实甫的元杂剧《西厢记》是我国传统文化中一颗璀璨的艺术明珠，与清代曹雪芹的《红楼梦》，并称为中国古典文艺的“双璧”。毛泽东生前曾经指出，中国人对世界文化的贡献主要有三个方面：一是中医药，二是《红楼梦》，三是麻将牌。然而，《红楼梦》正是《西厢记》的延伸与发展，没有王实甫的《西厢记》，就不会有曹雪芹的《红楼梦》。《西厢记》杂剧以其光辉灿烂的主题思想，精美圆熟的艺术技巧，优美典雅的喜剧风格和隽俊通俗的文学语言著称于世。剧中男女主人公崔莺莺、张生由邂逅相遇到自由结合，成就美满婚姻的爱情故事，谱写出一曲反对封建礼教和封建婚姻制度的人性解放的伟大颂歌。中国的新文学先驱郭沫若称赞它是“超时空的艺术品，有永恒而且普遍的生命”，“是有生命的人性战胜了无生命的礼教底凯歌、纪念塔”（《西厢记艺术上之批判与其作者之性格》）。英国的大学者戈而登·博顿利则将《西厢记》与西方象征人性解放的伟大古典名著《罗密欧与朱丽叶》相媲美，认为《西厢记》就是“东方的《罗密欧与朱丽叶》。”而前者的问世比后者要早三百余年。因此，《西厢记》被公认为是“全世界的优秀文化遗产”（《西厢记》熊式一英译本序言）。问世七百年来，一直受

到人们的喜爱，元、明、清、民国直至当代先后有 200 多个版本问世；在国外被译成英、法、德、意、拉丁、俄、日、朝、越、蒙等语种文字出版发行，在世界各地广为流传。

文学是语言的艺术，语言文字是文学作品思想内容的载体。《西厢记》以其文字语言之优美，被国内外学者所称颂，中国学者称它是“无所不工”（明王骥德《曲律》）的“天下至文”（明李卓吾《焚书》）；西方专家则赞颂它“是一部充满优美诗句的爱情喜剧”。它以“无与伦比的华丽”的语言，“表现着一种罕见的美”（美国《大百科全书》）。随着时间的推移，后世人对《西厢记》的美妙语言越来越不大能懂得。为了让世人理解作家的本意，历代都有自己的点校注释本问世，仅明、清两代就出现过王伯良、李卓如、王世贞、汤显祖、凌蒙初、李日华、张深之、徐士范、唐伯虎、毛西河、金圣叹等三十余种点评本或注释本；建国后又出版发行了王季思、吴晓铃、张燕瑾和弥松颐、祝肇年和蔡运长四种新的校注本和贺新辉、朱捷的赏析本，总发行量达百万余册。

《西厢记》的作者王实甫不愧为语言艺术大师，他作品中的那些佳词丽句，许多是来自对于前人诗、词、典籍的化用，更多的则是从当时的民间方言、俗语中吸收、采集、提炼而成的。他用生动活泼的人民群众的语言，表现出人民群众的思想、感情、愿望和理想。一经问世，便深得当时亿万人民的喜爱，一举“天下夺魁”（贾仲明《录鬼簿》），成为“天下万世人人心里公共之宝”（金圣叹语）。《西厢记》中崔、张的爱情故事，由二人在普救寺一见倾心的民间传说，到元稹的《莺莺传》传奇，到董解元的《西厢记诸宫调》（简称《董西厢》），再到元杂剧《西厢记》，都是产生在河东地区即今山西省西南部的古蒲州一带。

先前的一些注释者，忽视了这一点，或者从未到过这个地区，或者压根儿就不懂这一地区的一些方言，因此注释本多引经据典，从而忽略了对于方言俗语的注解，有的则不得其解，有的则有舛误甚至错讹。为了使当代的广大读者加深对于《西厢记》这部古典名著的理解，本版本的校注者则在前人校注的基础上，注释了这部《〈西厢记〉方言俗语注释本》，由中国文联出版公司出版，这对于《西厢记》的研究与普及，将是十分有益的。

我们说《西厢记》产生于山西蒲州一带，是有充分依据的。其一，崔、张爱情故事发生在古蒲州（今永济市）的普救寺，已由近年该寺地下出土的一幢金代石碑所进一步证实。石碑刻于金泰和甲子（1204）冬至前三日，由普救寺院主僧兴德立石，吴光远刊刻。碑文是一首七律诗：

普救寺莺莺故居 王仲通

东风门巷日悠哉，
翠袂云裾挽不回。
无据塞鸿沉信息，
为谁江雁自归来。
花飞小院愁红雨，
春老西厢锁绿苔。
我恐返魂窥宋玉，
墙头乱眼窃怜才。

诗后有题跋云：“美色动人者甚多，然身后为名流追咏者鲜矣。昔苏徐州登燕子楼作词以歌盼盼；大定间，蒲倅王公游西厢赋诗以吊莺莺，则莺、盼之名因文而益彰。苏、王之风流才翰，有

以相继。惜乎，王公真迹，为好事者所秘今三十余载，仆访而得之，又痛其字欲漫灭，故命工刊石，庶永其传，是亦物有时而显者也。泰和甲子冬至前三日河东令王文蔚谨跋。”诗的作者王仲通是蒲州副使（倅，即副职），诗作于金大定年间，当在1174年之前，即《董西厢》问世之前；刊刻则在其流传时期。石碑的记载，与唐元稹传奇小说《莺莺传》（又名《会真记》）“张生游于蒲，蒲之东十余里有僧舍曰普救寺，张生寓焉，……适有崔氏……路出于蒲，亦止兹寺”的描写基本一致。其二，《董西厢》所用诸宫调这一民间文艺形式的创始人孔三传，是山西泽州（今晋城市）人。今仅存之金章宗明昌元年的《刘知远诸宫调》残本，描写五代时期后汉刘知远发迹称帝及与其妻李三娘悲欢离合的故事，刘、李均为太原人，刘曾任河东节度使多年；其刻本为平水（今临汾市）版。1959年侯马市发现的有砖雕戏台、台上有五个戏俑的金墓，墓主人董明，活动于金章宗时期，与《董西厢》作者董朗（见孙逊《董西厢和王西厢》，1983年上海古籍出版社版），为同时人，名字同以“月”为旁，又同喜爱戏剧，据专家分析，很可能是同宗兄弟。而泽州、太原、平水、侯马也均在河东地区。其三，王实甫的《西厢记》由《董西厢》承袭、衍化而来。据初步统计，《董西厢》中的河东方言有600多处，《西厢记》中河东地区尤其蒲州方言俗语、土语、称谓以及独有农用器具、食品等也多达700余处。因此，历来的南方籍学者注释起来感到棘手，凌景堪慨叹“在过去的作品或现存语言中都找不到解释根据”，陶宗仪也觉得《西厢记》有些语言“罕有人解之”。而且有些语言如称黄河为“西河”（《西厢记》四本二折），只有河东地区特别是蒲州人才这样称呼。有些生活习惯，如冬天吃蔓菁，春天食苜蓿，也是蒲州地区一带

人们常有的饮食习惯。有些农用器具，如割小麦专用的“钐”子等，也是这一地区所特有的。其四，宋（金）末元初，大都（今北京市）、平阳（今临汾市）、蒲州都是戏曲艺术十分繁荣、活跃的地区。目前，我国文物、戏曲工作人员共发现有宋、金、元时期的戏曲舞台 49 座，其中有 47 座分布在这一地区，其余两座，一在陕西朝邑县，一在豫西渑池县，均与蒲州隔河相临。足见山西南部是中国戏曲的摇篮。在这一地区出现《西厢记》这部被称之为“北曲压卷”（明王世贞语）、“南北杂剧之冠”（明徐复祚语）的优秀作品，当是自然的。其五，《西厢记》的作者王实甫，元人钟嗣成的《录鬼簿》说他“名德信”。明人陆采南《西厢叙》说他官至“都事”，是个中级官吏。近人孙楷第在《元曲家考略》中引苏天爵《滋溪文稿》的话认为，元代名臣王结的父亲叫王德信，即王实甫，曾做过“陕西行台御史”、“太原郡公”的中级官吏，“年四十余即弃官不复仕”。因此，可以说王实甫若不是蒲州人，也是在这一带长期生活工作过，否则，他运用蒲州方言便不会这样娴熟自如，得心应手；对于蒲州山河形胜和普救寺的描绘也不会如此绘声绘色。正如蒲州籍的我国当代戏剧大师李健吾所说：“《西厢记》的作者王实甫，不在蒲州长久生活过，就写不出那样铁索一条、横贯黄河之上的杰作。元曲之所以昌盛，是和这位大剧作家的成就与书会活动分不开的。”（《漫谈〈麟骨床〉》）综上所述，可以看出，在戏曲摇篮这样的艺术氛围之中，当地作家，用当地的语言，描写当地的传说故事，创作了《西厢记》这样一部伟大的戏剧杰作，成为戏剧艺术园地中的千古绝唱！一曲崔、张的爱情故事，由民间故事敷衍成传奇名篇《莺莺传》，作家囿于时代的局限，将故事描写成“始乱终弃”的悲剧。再到《西厢记诸宫调》，发

展成为宋金时期这一民间文艺说唱形式最杰出的代表作品，以崔、张二人双双出走，成就美满婚姻结局。到元代，王实甫才又运用杂剧艺术形式，创制成五本二十一折长达十余万字的长篇巨著，呼喊出“愿天下有情的都成了眷属”的时代声音，遂成为一部宏大的古典现实主义杰作！一曲爱情故事，三代文艺杰作，是三晋文化发展史上的一段值得大书一笔的历史伟绩。《西厢记》则不愧为三晋文化宝库中的璀璨的华章。

这部方言俗语注释本，是在明、清以来前辈学者、专家校注的基础上由山西籍学者校订、注释的。正文本采用贺新辉、朱捷的《西厢记鉴赏辞典》本（1990年中国妇女出版社版）。注释文中，凡前人注释正确的，如引用或化用前人诗词文语句或典故的部分，则进一步详加介绍、注明出处并引用原作，便于当前的读者理解和查阅；方言俗语，除注明其含义之外，凡明确为蒲州方言俗语无误的，则加以注明；有的词语在其他元曲作品中出现过的，也予以指出，以方便读者的理解。相信这部新的注释本的问世，对《西厢记》的研究将是一个新的突破；对《西厢记》的进一步普及，也将起到一定的作用。

贺新辉谨识

1996年8月

目 录

前 言	(1)
第一本 张君瑞闹道场杂剧	(1)
楔 子	(1)
第一折	(6)
第二折	(23)
第三折	(42)
第四折	(53)
第二本 崔莺莺夜听琴杂剧	(64)
第一折	(64)
楔 子	(77)
第二折	(92)
第三折	(102)
第四折	(115)
第三本 张君瑞害相思杂剧	(126)
楔 子	(126)
第一折	(127)
第二折	(137)
第三折	(151)

第四折.....	(161)
第四本 草桥店梦莺莺杂剧.....	(171)
楔子.....	(171)
第一折.....	(172)
第二折.....	(182)
第三折.....	(192)
第四折.....	(203)
第五本 张君瑞庆团圆杂剧.....	(213)
楔子.....	(213)
第一折.....	(214)
第二折.....	(225)
第三折.....	(234)
第四折.....	(245)

第一本 张君瑞闹道场杂剧

楔 子^{〔1〕}

〔外^{〔2〕}扮老夫人上开^{〔3〕}〕老身姓郑，夫主姓崔，官拜^{〔4〕}前朝^{〔5〕}相国^{〔6〕}，不幸因病告殁^{〔7〕}。只生得个小姐，小字莺莺，年一十九岁，针黹女工^{〔8〕}，诗词书算，无不能者。老相公^{〔9〕}在日，曾许下老身^{〔10〕}之侄——乃郑尚书^{〔11〕}之长子郑恒——为妻。因俺^{〔12〕}孩儿父丧未滿^{〔13〕}，未得成合^{〔14〕}。又有个小妮子^{〔15〕}，是自幼伏侍孩儿的，唤做红娘。一个小厮儿^{〔16〕}，唤做欢郎。先夫弃世^{〔17〕}之后，老身与女孩儿扶柩^{〔18〕}至博陵^{〔19〕}安葬；因路途有阻，不能得去。来到河中府^{〔20〕}，将这灵柩寄在普救寺内。这寺是先夫相国修造的，是则天娘娘^{〔21〕}香火院^{〔22〕}，况兼法本长老^{〔23〕}又是俺相公剃度^{〔24〕}的和尚；因此俺就这西厢下一座宅子安下，一壁^{〔25〕}写书附^{〔26〕}京师^{〔27〕}去，唤郑恒来相扶^{〔28〕}回博陵去。我想先夫在日，食前方丈^{〔29〕}，从者^{〔30〕}数百；今日至亲则^{〔31〕}这三四口儿，好生^{〔32〕}伤感人也呵！

【仙吕·赏花时】^{〔33〕}夫主京师禄命终^{〔34〕}，子

母孤孀途路穷〔35〕；因此上旅棹〔36〕在梵王宫〔37〕。
盼不到博陵旧冢〔38〕，血泪洒杜鹃红〔39〕。

今日暮春天气，好生困人〔40〕，不免唤红娘出来分付〔41〕他。
红娘何在？〔旦俵〔42〕扮红见科〔43〕〕〔夫人云〕你看佛殿上
没人烧香呵，和小姐闲散心耍〔44〕一回去来。〔红云〕谨依
严命〔45〕，〔夫人下〕〔红云〕小姐有请。〔正旦〔46〕扮莺莺
上〕〔红云〕夫人着〔47〕俺和姐姐〔48〕佛殿上闲耍一回去来。
〔旦唱〕

【幺篇】〔49〕可正是人值残春蒲郡东〔50〕，门掩
重关萧寺中〔51〕；花流水流红，闲愁万种，无语怨
东风〔52〕。〔并下〔53〕〕

〔注释〕

〔1〕 楔子：楔子的本意是指木匠紧塞缝隙用的木片。元杂剧中用来
交代情节、介绍人物的场次，能起到使剧情紧凑的作用，所以就叫做“楔
子”。

元杂剧一般分为四折或五折，有的剧中没有楔子，有的剧中用一个，
也有的剧中用两个；楔子的位置并不固定，大多数放在戏的开头，也有放
在一折之后，或者二折之后，或者三折之后的。在楔子中只唱支曲，不唱
套数。

〔2〕 外：角色名称。元杂剧中一般由“正旦”或者“正末”角色主
唱全剧，也就是“旦本”“末本”。在正角之外，再加上一个角色的，叫
“外”。

“外”不限男女，如外旦、外末、外净。这里指扮演老夫人的外旦。

〔3〕 开：戏剧开场。

〔4〕 官拜：朝廷授予官职。

〔5〕 前朝：前一个皇帝在位的时候。

〔6〕 相国：官名。春秋时期齐国最先设这个官职，以后各国也相继设置。它是百官之长。秦代以后成为辅佐皇帝的最高官职（丞相），唐代后常以用作实际任宰相者的尊称。

〔7〕 告殂：死亡。

〔8〕 针黹女工：做针线刺绣。

〔9〕 老相公：蒲州土语，尊称有地位的男人或女人尊称自己的丈夫，这里指崔莺莺的父亲，郑老夫人的丈夫。

〔10〕 老身：老年人的自称，不限男女。《北史·穆崇传》：“老身二十年侍中。”

〔11〕 尚书：隋唐以后的职官名，元沿用。六部（吏、户、礼、兵、刑、工）的最高长官。

〔12〕 俺：我。

〔13〕 未滿：未到期，指守孝的时间。

〔14〕 成合：蒲州方言俗语，意思是成亲、婚配。

〔15〕 小妮子：蒲州方言，小丫头的意思。这里指年幼的使女。

〔16〕 小厮儿：蒲州方言俗语，指男孩。与年幼做男仆的“小厮”不同。

〔17〕 弃世：蒲州方言，逝世，死亡。

〔18〕 柩：盛殓尸体的棺材。扶柩：扶送灵柩。

〔19〕 博陵：在今河北省定县，唐代设置博陵郡。博陵崔氏是唐代五大高门（崔、卢、李、郑、王）之一。

〔20〕 河中府：北周置蒲州，隋为河东郡，唐又称蒲州，开元时改成河中府。治所在今山西省永济市西。

〔21〕 则天娘娘：指武则天。唐高宗李治的皇后，曾经称过帝，死后谥“则天后”。

〔22〕 香火：蒲州方言，香和灯火，这里泛指供奉。香火院：接受民间供奉的佛教寺院。